

杜詩
散釋

杜 詩 散 釋

傅 庚 生 著

东 风 文 艺 出 版 社

一 九 六 三 年 · 西 安

內 容 提 要

杜甫是第八世紀我們祖國的一位偉大詩人，他的詩歌創作真實地反映了當日的時代面貌，歷來稱之為“詩史”；他的創作方法是繼往開來，金聲而玉振，所以前人尊之為“詩聖”。本書用散文翻譯杜詩，又散落地加以繹述。總計翻譯了杜甫的九十六篇詩，歷來常常提到的杜甫的代表作品，大致都有了譯文，連同未附譯文的五十余篇，計共引詩一百五十篇左右，把它們分別組織在十個題目里，訂為十二章。把每一首詩的思想性與藝術性也略作分析，目的在於提供一些鑽研杜詩的例說，啓迪初學，古為今用。同時駁斥了資產階級“學者”如反動的胡適之流對杜甫的詩篇的誣蔑，貫穿着兩條道路的鬥爭。

東 風 文 藝 出 版 社 出 版

（西安北大街109號）

西安市書刊出版業營業許可證出字第004號

陝西省印刷廠印刷 陝西省新華書店發行

*

開本：787×1629毫米· $\frac{1}{27}$ ·10 $\frac{15}{27}$ 印張·插頁4·197,456字

1959年3月第1版 1963年7月第2次印刷

印數：（精裝）1—3,010 定價：（7）精裝本一元五角
（平裝）8,501—73,500 平裝本一元一角

統一書號：10147·89

CAF 84/01

前言

杜甫（七一二——七七〇）是第八世紀裏我們祖國的一位偉大詩人，他的詩歌創作真實地反映了當日的時代面貌，歷來稱之爲『詩史』；他的創作方法是繼往開來，金聲而玉振，所以前人尊之爲『詩聖』。研習杜詩，眞令人有『如入寶山』的感覺，善於學習的人，能夠仔細地咀嚼消化，汲取它的營養，通今古之郵，是不會『空手回』的。詩人杜甫不只在詩歌的創作上給我們留下了豐盛的遺產，更重要底是詩歌的教育意義和鼓舞的力量。杜甫無情而嚴肅地批判暴露了封建社會裏殘酷剝削和黑暗統治的醜惡面，通過這一面時代的鏡子，會使我們對比出生活在新社會裏的幸福。從感性到理性地認識到只有今天在黨的正確領導下，才有可能撥開雲霧，見了太陽，走向光輝燦爛的前程；才有可能把好心的古人所馨香祈禱的幻境，如：『牛盡耕，蠶亦成；不勞烈士淚滂沱，男穀女絲行復歌』（蠶穀行），變成今日新中國並不算怎樣希奇的生活現實；從而領悟了呼吸着今日自由空氣的難能可貴，自己打點着如何獻身於社會主義的建設事業，繼承下來祖國的文化遺產而發揚光大了它。

毛主席指示我們說：『中國的長期封建社會中，創造了燦爛的古代文化。清理古代文化的發展

過程，剔除其封建性的糟粕，吸收其民主性的精華，是發展民族新文化提高民族自信心的必要條件；但是決不能無批判地兼收並蓄。必須將古代封建統治階級的一切腐朽的東西和古代優秀的人民文化即多少帶有民主性和革命性的東西區別開來。……對於人民群眾和青年學生，主要地不是要引導他們向後看，而是要引導他們向前看。」（新民主主義論）杜詩正在有力地說明着祖國的文學在千餘年前即已攀登了如何峻峭的高峯，佇候着後世——尤其是今天——文學的雄邁無前的發展。詩人杜甫是我們的驕傲，也大大地增強了我們前進的信心。杜詩的價值，任誰都知道，並不限於文學本身的意義上。我們如果能夠很好地體會毛主席的教導，秉持着愛國主義的精神去鑽研古典詩歌，加上『向前看』的意圖，動員古人爲今人服務，則其收穫一定是巨大的。

詩人杜甫爲什麼能夠繼承並發揚了我們祖國從詩三百篇和離騷以來就已形成了的戰鬥傳統而有力地批判現實呢？由於他能夠背叛了自己的階級，走上人民的道路。這正如高爾基所說：『在西歐資產階級文學中還必須區分出兩派作家：一派是讚揚和娛樂自己的階級的……所有這些人都是典型的「善良的有產者」，沒有多大才能，然而如他們的讀者一樣靈巧和庸俗。另一派爲數不多，只有幾十個，是批判的現實主義和革命的浪漫主義最偉大的創造者。他們都是自己階級的叛逆者，自己階級的「浪子」，被資產階級毀滅了的貴族，或者是從自己階級的窒人的空氣裏突破出來了的小資產階級子弟，這一派歐洲文學家的著作對於我們有着雙重的、無可爭辯的價值。第一，是技術上的模範的文學作品；第二，是說明資產階級的發展和瓦解過程的文獻，是這個階級的叛逆者所創造的然

而又批判地闡明着它的生活、傳統和行爲的文獻。』（蘇聯的文學）讓我們衍釋一下，也可以說杜甫是封建社會統治階級裏的一個『浪子』，在生活現實和詩歌創作的實踐過程中逐步改變了自己對宇宙人生的認識，走上比較正確的道路，才取得了現實主義文學的輝煌成就。這一點，在知識分子爭取自我改造的今天，它是頗具相似說明的現實意義的。當然，在文學的範疇和它的史的發展上，我們今天研究杜甫，把它看爲『技術上的模範的文學作品』，『批判生活傳統的文獻』，在那個特定的如一般所常說的『變開元爲天寶』的時代裏，是最適於取爲典型的範例的。

但是，杜甫所創作的瑰麗偉大的詩篇，曾經遭受過資產階級『學者』如反動的胡適之流的惡意的誣譏。他們的目的，正是要通過貶損我們祖國古典文學的真正價值，借以阻遏我們民族新文化的發展與降低我們的民族自信心，居心是極爲陰險惡毒的。我們今日學習古典文學，還必須刮垢磨光，駁斥他們的謬論，廓清了對古典文學持有虛無主義的論調的毒霧，正是『不破不立，不塞不流，不止不行』。兩條道路的鬥爭，在意識形態的領域以至古典文學的研究工作中也分明地在貫穿着。

★ ★ ★

由於語言文字和文學形式的發展與遷變，今天學習古典文學，不免有些文字上的、常識上的、以至生活感受上的若干障礙，要我們從多方面去設法克服它。自從拙作杜甫詩論出版以後，屢次接到愛好古典文學的青年同志們來信。說他們學習杜甫的詩歌，在字句的疏解上還存在着一些困難，雖說

可以參看昔人的註釋，仍然感到錯錯落落地，不能前後貫串起來。待到勉強地攻下了這一關，因為所付出的勞力過大，又極瑣碎，早已興致索然，往往淺嘗輒止，不想再去採取杜詩的真髓了。只去泛覽一些研究杜詩的著作，又不免有『鏡裏看花，水中捉月』的感覺；對杜詩原作還不能領會，當然是隔靴搔癢。很殷切地提出他們的要求，希望我能夠想些辦法幫助他們克服這一個困難。我在學校裏講授杜詩，同學們也有類似的反映。說他們學習古典文學，根柢比較薄弱，聽講的當時，似乎全部都領會了；可是逐句口譯，轉瞬即逝，待到課後複習的時候，又彷彿一切都生疏了。讀起杜詩來，雖也覺得琳瑯滿目，就中却找不出層次和線索；有時候出現在眼前的只是幾個淺近的字，可是在詩的結構裏就摸不清它們的內涵了。

我因此有了用現代語言選譯杜詩的打算。只苦於我一向不善於寫新體詩歌，不可能把自己讀過杜詩後所領受到的東西『轉化』為新詩的素材。而且新舊體詩，在內容和形式上有許多特異之處，克服它們之間的矛盾是不容易的。近來有些先生們翻譯了詩經和楚辭，確實是艱鉅的工作，值得我們敬佩。到了唐宋的詩詞，它們的形式日趨於定型化，用新詩去翻譯，也就更加困難了。勉強去做，在我個人說，是得不到好成績的。因為遷就原詩，不免要削足適履，譯筆就會綑巴巴地，不成其為『詩』了；若儘量往譯筆上琢磨呢，又恐怕喧賓奪主，倘或喪失了原詩的意旨，又不成其為『譯』了。因此，我只好不得已而求其次，用散文試譯它。

散文譯詩，簡直是『杜撰』，也最容易暴露譯筆的淺陋粗疏，恐怕是知者弗為的；但為普及

計，又顧不得那許多了。勉強也可以找出一條『根據』來：歌德曾經贊許用散文翻譯莎士比亞的戲劇，他說：『以散文譯出，無論何人也易讀易明，所以流布很快，收效很大。我對於韻和節奏都認為有重要的價值，詩之所以成為詩，就靠着它們；但是，詩作中本來根本地深切影響我們的，實際上陶冶化育我們之物却是譯成散文之後而尚儼然殘存的地方。即是，這時剩下的是純粹的完全的實質，因為有詩形那種絢爛的外飾，沒有它時也使我们覺得有，有它時詩形却把它存在遮蓋了。因此，我以為對於青年初期的教養，散文譯比韻文譯較為有效。』（歌德自傳）這一段話，也有些理由。其實讀詩的人，除了沉浸於詩歌的形式美之外，主要地也是在意識中把詩歌的內容給譯成自己所領會的『散文』，然後才理解了它的。那麼，散文譯詩也許不是徒勞無益的事；不過應該著重指出的是：只限於對初學的青年。這裏把它權且當做講解杜詩的筆談，類似昔人做過的『直解』或『順解』；總歸留下這麼一個『言筌』，對前面說過的『轉瞬即逝』，是不無小補的。

我在這裏試譯的杜詩，基本上是按原詩章句對照着譯下來的。目的在幫助初學的人『按圖索驥』，以譯詩為橋梁，進而去體會原作；掃除字句疏解上的障礙，只做些古典詩歌的普及工作罷了。但又不能太刻板地逐字逐句去譯它。有些地方爲了詩歌篇章字句的結構和散文底不同，不得不前後變換調轉一下。有的處所是詩歌創作可以『工於發端』，突兀而起；或是『神龍見首不見尾』，悠然而止。譯成散文，就顯得辭意不夠完足，不成章法了，遂不得不略作引敘與補苴。另外，詩人在運用詩的形式，講求精鍊含蓄，以少勝多，往往留出一些要求讀者用自己的想像去補充它的空白

點；現在用散文一翻譯，就必須填補起來，才能夠文從字順。有時詩人用了典故，譯時又必須夾敘原來的故實，才可以暢曉。比較難於處理的是詩人偶或用了曲筆，含而不露；就不得不根據譯者所體會到的詩人當時的生活和思想，作意和情趣，稍作闡述。爲了企求把作者的原意表達得更親切些、明顯些，以期或多或少地契合詩人的初衷，約略地保留部分的原作的風格；因此就不避『增字解經』之嫌，多寫幾句。這樣，對原詩說來，就不全是直譯了。

這末後一項，在下筆時是頗費斟酌的。爲什麼一定又要這樣做呢？因爲譯詩總也應該要求保留一些原作所反映的情思及其特異的風格，不然，就會爲了譯筆的枯槁而使讀者降低了對原詩的評價；譯文在普及這一基本要求之上，有時也把文字寫得整飾些、潤澤些、甚至是『雅致』些，也爲了這一個緣故。凡有這些溢出原詩字句的譯筆，僅供讀者們參考；見仁見知，是很可能人各異辭的。何況詩歌本身含意豐富，常會遇到模稜兩可的地方呢？我只能聲明：在下筆時，態度上是嚴肅地對待它的，既不是凌虛結撰，節外生枝；也不敢輕置可否，操觚率爾。至於因爲我個人的造詣不高，體會不到詩人的真處、深處與至處，將是必然的；同時也可能還有曲解了原詩的地方。自來知人論世，探驪得珠，真是談何容易？既不能藏拙，就難免有乖刺之處。好在這些譯文主要地是等於把原詩解釋一番，所謂風格的『保留』，在參校與鉅鍊中是極受限制的，因此在數量上也很有限。對原詩真正的體會，仍然有待於初學古典文學的讀者們跨越過譯文的解釋，涵泳於原作之中，自己再去疏鑿它、汲取它吧；譯文在這方面所効的勞是不夠大的。

我也時常想把譯筆潤飾得帶些散文詩的韵味，但它需要含咀融化以後的再創造，能力也在限制着我。每逢譯完一篇之後，反覆推敲，改了再改，到底覺得還是把『詩』給糟蹋成『散文』了。枉用了許多筆墨，僅只把原詩字面上的意思算是給摩挲下來一個輪廓；原詩的那個在『鹹酸之外』的味道，極難保存下來。『文章千古事，得失寸心知』，此中甘苦，連譯詩也都有些感受；自恨不能夢筆生花，何勝太息！

★ ★ ★

杜詩現存的計有一千四百五十餘首，這裏只譯了九十六篇，約合十五分之一；可是歷來常常提到的，姑且說是杜甫的代表作吧，大致已經都有譯文了。初學的人，參照着讀過這些原作和譯文，可能已掌握了杜詩創作的一般性的門路，然後再去自學其它詩作，也許問題就不大了。譯過之後，連同未附譯文的五十餘篇，計共引詩一百五十篇左右，把它們分別組織在十個題目裏，彙爲十二章。把每一首詩的思想性與藝術性也略作分析，目的在於提供一些鑽研杜詩的例說，舉一反三，不遑觀縷。各章的結構既不固定於一個形式之下，各首詩的解說，也不限於一個范型；只就某一篇詩，個人覺得它可以牽涉到的某些問題略作剖析而已。

用散文逐譯杜詩，又散落地加以繙釋，這便是本書名爲『散釋』的原委。

因爲杜甫詩論前已問世，這裏就要一般地避免重複。有些問題在前書裏已作闡述的，本書就不再涉及或說得簡略些；反之，前書因出版較早，當時還未遑論及的，就在本書裏多論列些。二書體

例不同，論述的重點也不一樣。以樹木爲喻：前書綜論杜詩，多半談一些根幹性的問題；本書結合所譯的詩，往往對各詩的主題、結構、作意、創作方法和詞采聲律方面的一些枝葉問題也常提到些。總之，本書原是爲貢獻給初學者研習杜詩的入門之階而寫成的，雖說已經罄其心力以赴，到底還不知道它對初學者的幫助究竟能有多少。希望讀者們經過獨立思考，對杜詩有更深的體會時，便可視本書如弁髦而敝棄之了。同時，正爲了它是想貢獻於愛好古典文學的青年們的，責任也就更重些。書中難免有缺點和錯誤之處，我虔誠地企盼着明達的批評和指正。

一九五八年·一月·寫于西北大學

統一書號: 10147·89
定 价: 一元一角

目次

前言

一	『秋風動哀壑，碧蕙捐微芳』	（一）
---	---------------	-----

——杜甫的『自傳』

二	『姊妹悲歌裏，乾坤醉眼中』	（二七）
---	---------------	------

——杜甫的家庭

三	『憶與高李輩，論交入酒壚』	（四九）
---	---------------	------

——杜甫的交遊

四	『致君堯舜上，再使風俗淳』	（六四）
---	---------------	------

——杜甫的抱負

五	『朱門酒肉臭，路有凍死骨』	（九八）
---	---------------	------

——杜詩的人民性（上）

六	『高馬達官厭酒肉，此輩杼柚茅茨空』	（一二三）
---	-------------------	-------

——杜詩的人民性（下）

七 『邊庭流血成海水，我皇開邊意未已』……………（二四一）

——杜詩的非戰思想（上）

八 『積屍草木腥，流血川原丹』……………（一六六）

——杜詩的非戰思想（下）

九 『不愁巴道路，恐濕漢旌旗』……………（一八九）

——杜詩的愛國精神

一〇 『月出遮我留，仍嘯問升斗』……………（二一五）

——杜詩的現實性

一一 『物微意不淺，感動一沉吟』……………（二三六）

——杜詩的寄託

一二 『文章千古事，得失寸心知』……………（二六六）

——杜詩的『自序』

一 『秋風動哀壑，碧蕙捐微芳』

——杜甫的『自傳』

大約在唐李豫（代宗）大曆元年（七六六）秋，杜甫流寓在夔州時，寫了一篇類似自傳體的長詩，題爲壯遊。仇兆鰲杜少陵集詳註中說：『上章「昔者與高李，晚登單父臺」，故拈「昔遊」爲題；此章「往者十四五，出遊翰墨場」，當拈「往遊」爲題。若作壯年之遊，何以首尾兼及老少事耶？「壯」字疑誤。』其實這裏的『壯遊』並不能解作『壯年之遊』；它是用往昔的壯盛之遊，反襯出目前的『鬱鬱苦不展』的。題有『往昔之遊，何其壯也！』的意思，正顯出杜甫狂傲的習性與對曠日浪遊的憧憬；若作『往遊』，就意味索然了，必非詩題之初。王嗣奭杜臆云：『此乃公自爲傳。』惟其是自傳，所以在詩題上也透露出體現着個性的壯采。

錄原詩於左：

往昔十四五，出遊翰墨場；斯文崔魏徒，以我似班揚。七齡思卽壯，開口詠鳳凰。九齡書大字，有作成一張。性豪業嗜酒，嫉惡懷剛腸。脫略小時輩，結交皆老蒼。飲酣視八極，俗物多茫茫。

東下姑蘇台，已具浮海航；到今有遺恨，不得窮扶桑。王謝風流遠，闔閭丘墓荒；劍池石壁

仄，長洲菱荷香。嵯峨閭門北，清廟映廻塘；每趨吳太伯，撫事淚浪浪。枕戈憶勾踐，渡浙想秦皇。蒸魚聞匕首，除道哂要章。越女天下白，鑑湖五月涼；剡溪蘊秀異，欲罷不能忘。

歸帆拂天姥，中歲貢舊鄉；氣劘屈賈壘，目短曹劉牆。忤下考功第，獨辭京尹堂。放蕩齊趙間，裘馬頗清狂。春歌叢台上，冬獵青丘旁。呼鷹皂櫪林，逐獸雲雪岡。射飛曾縱轡，引臂落驚鷂。蘇侯據鞍喜，忽如携葛疆。

快意八九年，西歸到咸陽。許與必詞伯，賞遊實賢王。曳裾置醴地，奏賦入明光。天子廢食召，群公會軒裳；脫身無所愛，痛飲信行藏。黑貂寧免敝，斑鬢兀稱觴。杜曲晚耆舊，四郊多白楊。坐深鄉黨敬，日覺死生忙。朱門任傾奪，赤族迭罹殃。國馬竭粟豆，官雞輸稻粱；舉隅見煩費，引古惜興亡。

河朔風塵起，岷山行幸長；兩宮各警蹕，萬里遙相望。崆峒殺氣黑，少海旌旗黃。禹功亦命子，涿鹿親戎行。翠華擁吳岳，羆虎瞰豺狼；爪牙一不中，胡兵更陸梁。大軍載草草，涸瘵滿膏肓。備員竊補袞，憂憤心飛揚；上感九廟焚，下憫萬民瘡。斯時伏青蒲，廷諍守御牀；君辱敢愛死，赫怒幸無傷。聖哲體仁恕，宇縣復小康。哭廟灰燼中，鼻酸朝未央。

小臣議論絕，老病客殊方。鬱鬱苦不展，羽翮困低昂。秋風動哀壑，碧蕙捐微芳。之推避

賞從，漁父濯滄浪。榮華敵助業，歲暮有嚴霜。吾觀鴈夷子，才格出尋常。群鬼逆未定，側佇英俊翔。

試用散文譯之如次：

在很早的過去，當我十四五歲的時候，已經在文壇上顯露出崢嶸的頭角。那時有些知名的斯文人，如崔尚、魏啓心等，都稱許我的文章，和兩漢的楊雄、班固都相差無幾了。這不是偶然的事，原來我七歲時，情思就已經相當壯麗，一開口就作詩詠鳳凰，很有幾分光景。九歲上又學着寫大字，這些法書詩稿漸漸積累了許多。我稟性豪爽，心腸是剛直的，喜歡喝點兒酒，嫉惡如仇。當時確實狂傲得很，瞧不起那一股和我年齡相彷彿的年輕人，專意去和那些老輩的飽學宿儒去做朋友。酒酣耳熱的時節，目空一切地看看四面八方，真感覺這茫茫宇宙間都是些俗不可耐的人們。

我曾經東遊吳越，已經準備着要浮海而東，到扶桑去觀光一番，却没有如願以償，直到今天還引為遺憾。這一次出遊，增長了我不少見識。在那裏憑弔過吳王闔閭修築的姑蘇台，現在却是連吳王的墳墓——那有名的虎丘——都日就荒廢了。且慢說千餘年前春秋時的闔閭，就是四百年前東晉的王謝風流，而今安在？劍池的石壁是那麼嵯峨地高聳在閭門以北，我登高望遠，只見吳太伯的清廟，倒影映在迴繞着它的池塘裏，光景如畫；長洲一帶，綠波泛着菱荷，到處飄香；回憶起太伯的謙讓，聯想到今世的紛爭，撫古傷

『秋風動哀壑，碧蕙捐微芳。』